аꙁъ

ἐγώ: аꙁ/κάγω (19/94d8); мене/με Cs (1/W168c7Cs)

аще

om.: аще/om. (1/7c6 » [om. WH])

| аще 

κἄν: аще /κἂν (27/131a21)

бесѣдоват

≠ διατρίβω: бесѣдовашѧ•/διατρίψαντες (1/4c8)

бт

μαστίζω: бьма/μαστιζόμενον (2/129d12)

богатъ

πλούσιος: богат•/πλούσιοι (1/W167c22)

богъ

| Dat.

θεός Gen.: боꙁѣ/Θεοῦ (1/7a4 » [бжї H бж W бж G])

бож

θεός Gen.: бжї H бж W бж G/Θεοῦ (1/7a4WGH » боꙁѣ S)

боꙗт сѧ

om.: боꙗще сѧ/om. (19/97a20 » {δεδοικότες καὶ φρίττοντες Ch})

δείδω καὶ φρίττω → δείδω & καί & φρίττω: боꙗще сѧ/δεδοικότες καὶ φρίττοντες Ch (19/97a20Ch » om. C)

братꙗ

| аковъ  братꙗ го

om.: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/om. (38/181a19-20 » {οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs})

οἱ περὶ Ἰάκωβον → περί & Ἰάκωβος: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs (38/181a19-20Cs » om. C)

бꙑт

γίγνομαι: бꙑсть•/ἐγένετο (***1/4b18***)

εἰμί: нѣсть/εἰμί (19/97d20); сть/ᾖ (1/6a11)

ὑπάρχω: боудеть•/ὑπάρχῃ (27/131a21)

| | сꙑ подъ нм

ὁ ὑποτεταγμένος → ὑποτάττω: ₓ соущмъ подъ нм•/τοὺς ὑποτεταγμένους Ch (19/95d18-19Ch » om. om. C)

om.: ₓ соущмъ подъ нм•/om. om. (19/95d18-19 » {τοὺς ὑποτεταγμένους Ch})

| | cond.

μέλλω: оувѣдѣла бꙑ/μαθοῦσα ἔμελλεν (5/22b14)

| | gramm.

Ø: сть GH/Ø (6/50a6GH » om. S, 7/47a6GH » om. S)

gramm.: вѣдѣла бꙑ/ᾔδεις (5/22b11); вдѣл бꙑхомъ•/ἔγνωμεν (12/67c10); оубьномъ бꙑвъшемъ• ₓ/καταλύσαι τὸν βίον (39/186a11)

pass.: бы моглъ/ἠδύνατο (4/16a21); вьꙁмогл бхомь/ἠδυνήθημεν (1/W168a15); не бѣ ꙗвленъ•/ἠγνοεῖτο (1/5a5); погребеноу бꙑт•/ταφῆναι (3/11b3); поноужденъ боудеть/ἀναγκασθήσεται (1/8b6)

| прьтьнкъ бꙑт

ποιέω κοινωνόν → ποιέω & κοινωνός: прьтьнц боудоуть/ποιῆσαι κοινωνοὺς (5/28c21-d1 » [престнц быт H престьнц быт G])

| прѧстьнкъ бꙑт

ποιέω κοινωνόν → ποιέω & κοινωνός: престнц быт H престьнц быт G/ποιῆσαι κοινωνοὺς (5/28c21-d1GH » прьтьнц боудоуть S)

велан

ἄτυφος: велане WGH/ἄτυφον (5/21a19WGH » невелан S)

ветъхъ

ὁ πάλαι → πάλαι: ₓ ветьхоую/τῆς πάλαι (1/W168c20)

вдмъ

ὁρατός: вдмо/ὁρατὸν (1/6a10)

вдѣт

γιγνώσκω: вдѣл бꙑхомъ•/ἔγνωμεν (12/67c10 » [оувѣдѣл бꙑхомъ H, вѣдѣл бꙑхомъ WG])

вна

αἰτία: внам/αἰτιῶν Cs (6/33a6Cs)

власт

ἔχω: владеть/ἔχῃ (27/131b1)

врьхъ

\* κορυφός: вргь(!)/κορυφὴν (1/W168a25)

въ

| въ + Acc.

| | въ стнѫ

εἰκότως: въ стноу/εἰκότως (1/6a1)

| | въ неаꙗн въврѣщ

ἐξαπορέω: въ неаане въврѣщ/ἐξαπορῆσαι (25/123d17)

| въ + Loc.

παρά + Acc. → παρά: вь WGH/παρ’ Cs (1/7d1WGH-Cs » оу S)

| | въ кратъцѣ

ἐπιτεμεῖν: въ кратъцѣ рекоу•/ἐπιτεμεῖν Ch (19/94d2-3Ch » om. C)

om.: въ кратъцѣ рекоу•/om. (19/94d2-3 » {ἐπιτεμεῖν Ch})

въврѣщ

ἀϕίημι: вьврьгь WH/ἀφεὶς (1/4d4WH » въꙁврьгъ• S)

| | въ неаꙗн въврѣщ

ἐξαπορέω: въ неаане въврѣщ/ἐξαπορῆσαι (25/123d17)

въꙁврѣщ

≠ ἀϕίημι: въꙁврьгъ•/ἀφεὶς (1/4d4 » [вьврьгь WH])

въꙁлѣган

ἀνάκλισις: въꙁлѣгане/ἀνάκλισιν (12/67d19)

въꙁмощ

δύναμαι: вьꙁмогл бхомь/ἠδυνήθημεν (1/W168a14-15)

въꙁьрѣт

εἶδον: въꙁьрть/ἴδῃ (2/129d12 » [оуꙁрть GH])

вꙑшьнь

ὁ ἄνω → ἄνω: ₓ вышьнмь/ταῖς ἄνω (1/W168a13)

вьсь

om.: вьсею/om. (27/131b2)

| ꙁ вьсѣхъ странъ

πάντη τε καὶ πάντως → πάντη & τε & καί & πάντως: ꙁ вьсѣхъ странъ/πάντη τε καὶ πάντως (28/132d2-3)

≈ вьсѣмъ

καθόλου: всѣмъ/καθόλου (1/6c8)

вѣдѣт

γιγνώσκω: вѣдѣл бꙑхомъ WG/ἔγνωμεν (12/67c10WG » вдѣл бꙑхомъ• S [оувѣдѣл бꙑхомъ H])

οἶδα: вѣдѣла бꙑ/ᾔδεις (5/22b11)

вѧꙁат

δεσμόω: вѧжема/δεσμούμενον (2/129d13)

глаголат

λέγω: глаголють/λέγουσι Ch (16/80a9Ch » om. C)

om.: глаголють/om. (16/80a9 » {λέγουσι Ch})

гласт

φωνέω: глас/φώνησον (***5/23d15*** » [прглас G, прꙁов WH])

господь

Κύριος: гь WH/Κύριος (10/57d9WH » хъ S {Χριστός PaSp})

Χριστός: гь WH/Χριστός PaSp (10/57d9WH-PaSp » хъ S Κύριος C)

десѧть

| | оба на десѧте

δώδεκα: ѡбою на десете•/δώδεκα MPhPa (***2/W169b26***MPhPa » ιβʹ C)

ιβʹ: ѡбою на десете•/ιβʹ (***2/W169b26*** » {δώδεκα MPhPa})

ереткъ

αἱρετικός, ὁ: ретц/αἱρετικούς (1/6a18)

жентва

γάμος: жентва WG/γάμος (31/142c6WG » млтва S)

≈ παιδοποιΐα: жентвь/παιδοποιΐας (41/193b18)

ꙁемьнъ

ὁ ἐπὶ γῆς → ἐπί & γῆ: ₓ ꙁемьнꙑ/τῶν ἐπὶ γῆς Ch (19/94d8Ch)

ꙁнаменвъ

διὰ τῶν σημείων → διά & σημεῖον: ꙁнаменв ₓ/διὰ τῶν σημείων (2/W169b23)

 conj.

καί: /καὶ (1/5d9, 1/5d92β); /κάγω (19/94d8)

κἄν: /κἂν (27/131b1)

om.: /om. (1/7c6 » [om. WH])

| аще 

κἄν: аще /κἂν (27/131a21)

| аковъ  братꙗ го

om.: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/om. (38/181a19-20 » {οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs})

οἱ περὶ Ἰάκωβον → περί & Ἰάκωβος: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs (38/181a19-20Cs » om. C)

| err. pro н

οὐδέ: /οὐδὲ (1/W168a31)

 pron.

αὐτός: него•/αὐτοῦ (1/5d9); го/αὐτοῦ (1/W168a6)

οὗτος: ю G/ταύτην (1/W168b6G » om. W)

om.: помлющмъ къ нмъ•/om. (19/95d20-96a1 » {δίκας ἔχοντας Ch})

δίκην ἔχω → δίκη & ἔχω: помлющмъ къ нмъ•/δίκας ἔχοντας Ch (19/95d20-96a1Ch » om. C)

| | сꙑ подъ нм

ὁ ὑποτεταγμένος → ὑποτάττω: ₓ соущмъ подъ нм•/τοὺς ὑποτεταγμένους Ch (19/95d18-19Ch » om. om. C)

om.: ₓ соущмъ подъ нм•/om. om. (19/95d18-19 » {τοὺς ὑποτεταγμένους Ch})

| аковъ  братꙗ го

om.: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/om. (38/181a19-20 » {οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs})

οἱ περὶ Ἰάκωβον → περί & Ἰάκωβος: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs (38/181a19-20Cs » om. C)

ꙁ

| ꙁ вьсѣхъ странъ

πάντη τε καὶ πάντως → πάντη & τε & καί & πάντως: ꙁ вьсѣхъ странъ/πάντη τε καὶ πάντως (28/132d2-3)

л

καί: л WGH/καὶ (2/129d14WGH)

κἄν: л WG/κἂν (2/129d13WG)

| тѣмь л

κἄν: тѣмь л WH/κἂν (1/6a10WH » тѣмь л S)

ноѧдъ

μονογενής: ноадѣмь/μονογενοῦς (1/4c15 » [дноедѣмь WH]); ноадꙑ/μονογενὴς (1/5a4 » [дноеды WH]); ноедаго G/μονογενοῦς (***1/W168a25***G » дноедоу W [днородоу H])

нъ

ἄλλος: нѣмоу/ἄλλοις (1/W168b6)

стна

| | въ стнѫ

εἰκότως: въ стноу/εἰκότως (1/6a1)

стоен

ὑπερβλύω inf.: стоен/ὑπερβλύσαι Cs (1/W168c17Cs » ὑπερκλύσαι C)

ὑπερκλύζω inf.: стоен/ὑπερκλύσαι (1/W168c17 » {ὑπερβλύσαι Cs})

ꙗковъ

| аковъ  братꙗ го

om.: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/om. (38/181a19-20 » {οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs})

οἱ περὶ Ἰάκωβον → περί & Ἰάκωβος: ₓ ꙗковъ  братꙗ его•/οἱ περὶ Ἰάκωβον Cs (38/181a19-20Cs » om. C)

кратъкъ

| | въ кратъцѣ

ἐπιτεμεῖν: въ кратъцѣ рекоу•/ἐπιτεμεῖν Ch (19/94d2-3Ch » om. C)

om.: въ кратъцѣ рекоу•/om. (19/94d2-3 » {ἐπιτεμεῖν Ch})

къ

om.: помлющмъ къ нмъ•/om. (19/95d20-96a1 » {δίκας ἔχοντας Ch})

δίκην ἔχω → δίκη & ἔχω: помлющмъ къ нмъ•/δίκας ἔχοντας Ch (19/95d20-96a1Ch » om. C)

кънѧꙃъ

ἄρχων: кнеꙁ•/ἄρχοντες (1/W167c23)

л

καί: л/καὶ (2/129d14 » [л WGH])

κἄν: л/κἂν (2/129d13 » [л WG])

| тѣмь л

κἄν: тѣмь л/κἂν (1/6a10 » [тѣмь л WH])

мрьнъ

ἐκ τῆς εἰρήνης → ἐκ & εἰρήνη: мрно• ₓ/ἐκ τῆς εἰρήνης (2/W169a17)

молтва

| err. pro жентва

γάμος: млтва/γάμος (31/142c6 » [жентва WG])

мощ

δύναμαι: бы моглъ/ἠδύνατο (4/16a21-b1)

на

| на + Loc.

| | оба на десѧте

δώδεκα: ѡбою на десете•/δώδεκα MPhPa (***2/W169b26***MPhPa » ιβʹ C)

ιβʹ: ѡбою на десете•/ιβʹ (***2/W169b26*** » {δώδεκα MPhPa})

наѧт

≠ αἰνίσσομαι: наатъ/ᾐνίξατο (1/4b16)

не

οὐ: не/οὐ (1/7c6, 1/8a13); не/οὐ Ch (16/80a8Ch » om. C); не/οὐχ (1/5d9); не WGH/οὐκ (1/5b9WGH » се S); нѣсть/οὐκ (19/97d20)

om.: не/om. (16/80a8 » {οὐ Ch})

| не бꙑт ꙗвлнъ

ἀγνοέω pass.: не бѣ ꙗвленъ•/ἠγνοεῖτο (1/5a5)

невелан

ἄτυφος: невелан/ἄτυφον (5/21a19 » [велане WGH], 5/21a192β » [невел WGH])

невел

ἄτυφος: невел WGH/ἄτυφον (5/21a19βWGH » невелан S2)

немѫдръ

ἄσοφος: немоудр•/ἄσοφοι (1/W167c21)

неаꙗн

| | въ неаꙗн въврѣщ

ἐξαπορέω: въ неаане въврѣщ/ἐξαπορῆσαι (25/123d17)

нкътоже

τις: нктоже/om. τις (2/W169b5 » {οὐκ τις Cs})

οὐκ τις → οὐ & τὶς: нктоже/οὐκ τις Cs (2/W169b5Cs, 2/W169b5Cs » om. τις C)

нщь

πένης: нщ•/πένητες (1/W167c22)

нъ

ἀλλά: нъ/ἀλλ' MPbPcPdPa (12/67a16MPbPcPdPa); нъ/ἀλλὰ (27/131a21)

оба

| | оба на десѧте

δώδεκα: ѡбою на десете•/δώδεκα MPhPa (***2/W169b26***MPhPa » ιβʹ C)

ιβʹ: ѡбою на десете•/ιβʹ (***2/W169b26*** » {δώδεκα MPhPa})

око

≈ αἴσθησις: ома/αἰσθήσεις (1/5d6)

отъ

ἐκ: ѿ/ἐξ (1/5d9)

ἐπί + Gen. → ἐπί: ѡ H ѿ WG/ἐπὶ (1/5d11WGH » om. S)

плъть

σαρξ: плъть/σὰρξ (***1/4b17***)

по

| по + Dat.

μετά + Acc. → μετά: по/μετὰ (1/4b15, 1/8c3); по/μετ’ (1/W168c2)

погрет

τάπτω: погребеноу бꙑт•/ταφῆναι (3/11b2-3)

подъ

| подъ + Instr.

| | сꙑ подъ нм

ὁ ὑποτεταγμένος → ὑποτάττω: ₓ соущмъ подъ нм•/τοὺς ὑποτεταγμένους Ch (19/95d18-19Ch » om. om. C)

om.: ₓ соущмъ подъ нм•/om. om. (19/95d18-19 » {τοὺς ὑποτεταγμένους Ch})

помат

om.: помлющмъ къ нмъ•/om. (19/95d20-96a1 » {δίκας ἔχοντας Ch})

δίκην ἔχω → δίκη & ἔχω: помлющмъ къ нмъ•/δίκας ἔχοντας Ch (19/95d20-96a1Ch » om. C)

понѹдт

ἀναγκάζω: поноужденъ боудеть/ἀναγκασθήσεται (1/8b5-6)

послѹшат

ὑπακούω: послоушаша•/ὑπακούουσιν Cs (16/80a15Cs » om. C)

om.: послоушаша•/om. (16/80a15 » {ὑπακούουσιν Cs})

послꙑшат

ἀκούω: послꙑшат/ἀκοῦσαι (5/22b5β » [оуслышат GH2])

поьто

διὰ τί → διά & τίς: поьто/Διὰ τί (19/97d20)

пргласт

φωνέω: прглас G/φώνησον (***5/23d15***G » [прꙁов WH])

прꙁъват

φωνέω: прꙁов WH/φώνησον (***5/23d15***WH » глас S [прглас G])

прсносꙑ

ἀΐδιος: прсносоуще•/ἀΐδιον (1/5b16)

прьтьнкъ

| прьтьнкъ бꙑт

ποιέω κοινωνόν → ποιέω & κοινωνός: прьтьнц боудоуть/ποιῆσαι κοινωνοὺς (5/28c21-d1 » [престнц быт H престьнц быт G])

прѧстьнкъ

| прѧстьнкъ бꙑт

ποιέω κοινωνόν → ποιέω & κοινωνός: престнц быт H престьнц быт G/ποιῆσαι κοινωνοὺς (5/28c21-d1GH » прьтьнц боудоуть S)

прьвьц

πρότερον: прьвьц/πρότερον (6/35b4 » [прьвѣ GH])

прьвѣ

πρότερον: прьвѣ GH/πρότερον (6/35b4GH » прьвьц S)

прѣстот

ὑπερβλύω: прѣстое/ὑπερβλύζων Cs (1/W168c17Cs » ὑπερκλύζων C)

ὑπερκλύζω: прѣстое/ὑπερκλύζων (1/W168c17 » {ὑπερβλύζων Cs})

пѫтошьств

ὁδοιπορία: поутошьствꙗ/ὁδοιπορίας (5/28d18 » [шьствꙗ пꙋт H, шьстꙗ пꙋт G])

пѫть

| шьств пѫт

ὁδοιπορία: шьствꙗ пꙋт H/ὁδοιπορίας (5/28d18H » поутошьствꙗ S [шьстꙗ пꙋт G])

| шьст пѫт

ὁδοιπορία: шьстꙗ пꙋт G/ὁδοιπορίας (5/28d18G » поутошьствꙗ S [шьствꙗ пꙋт H])

рабъ

δοῦλος: раба•/δοῦλοι (1/W167c19)

рещ

| | въ кратъцѣ

ἐπιτεμεῖν: въ кратъцѣ рекоу•/ἐπιτεμεῖν Ch (19/94d2-3Ch » om. C)

om.: въ кратъцѣ рекоу•/om. (19/94d2-3 » {ἐπιτεμεῖν Ch})

свободьнъ

ἐλεύθερος: свободн•/ἐλεύθεροι (1/W167c19)

се

ἰδού: се/ἰδοὺ (1/5d9)

сце

οὕτω(ς): сце/οὕτω (1/6a19)

слово

λόγος: словесехъ/λόγοις (1/4c7); слово/Λόγος (***1/4b17***); словомь/λόγῳ MPbPcPa (***12/67c17***MPbPcPa » om. C)

om.: словомь/om. (***12/67c17*** » {λόγῳ MPbPcPa})

слꙑшат

ἀκούω: слꙑшат/ἀκοῦσαι (5/22b5 » [оуслышат GH])

спѣт

| ходомь спѣт

προβαίνω: хⷪ҇домь спѣюще WG/προβαίνοντες (14/72d18-19WG » ходмъ спѣюще• S)

≈ ходт спѣѭще

προβαίνω: ходмъ спѣюще•/προβαίνοντες (14/72d18-19 » [хⷪ҇домь спѣюще WG])

старѣство

πρεσβεία: старѣство WH/πρεσβεῖα (5/25a1WH » старѣшьство S)

старѣшьство

πρεσβεία: старѣшьство/πρεσβεῖα (5/25a1 » [старѣство WH])

страна

| ꙁ вьсѣхъ странъ

πάντη τε καὶ πάντως → πάντη & τε & καί & πάντως: ꙁ вьсѣхъ странъ/πάντη τε καὶ πάντως (28/132d2-3)

сътворт

Ø: сътворлъ/Ø (6/50a6, 7/47a6)

сь

| err. pro не

οὐ: се/οὐκ (1/5b9 » [не WGH])

толкъ

τοσоῦτος: толка/τοσαῦτα (1/6b7); толко•/τοσοῦτοι (1/8a3)

тѣмь

| тѣмь л

κἄν: тѣмь л/κἂν (1/6a10 » [тѣмь л WH])

ѹ praep.

| ѹ + Gen.

παρά + Acc. → παρά: оу/παρ’ Cs (1/7d1Cs » [вь WGH])

ѹбт

καταλύω τὸν βίον → καταλύω & βίος: оубьномъ бꙑвъшемъ• ₓ/καταλύσαι τὸν βίον (39/186a10-11)

ѹвѣдѣт

γιγνώσκω: оувѣдѣл бꙑхомъ H/ἔγνωμεν (12/67c10H » вдѣл бꙑхомъ• S [вѣдѣл бꙑхомъ WG])

μανθάνω: оувѣдѣла бꙑ/μαθοῦσα ἔμελλεν (5/22b13-14)

ѹꙁьрѣт

εἶδον: оуꙁрть GH/ἴδῃ (2/129d12GH » въꙁьрть S)

ѹслꙑшат

ἀκούω: оуслышат GH/ἀκοῦσαι (5/22b5GH » слꙑшат S, 5/22b5βGH2 » послꙑшат S)

хлѣбъ

ἄρτος: хлѣбꙑ•/ἄρτους Ch (16/80a8Ch » om. C)

om.: хлѣбꙑ•/om. (16/80a8 » {ἄρτους Ch})

ходт

≈ ходт спѣѭще

προβαίνω: ходмъ спѣюще•/προβαίνοντες (14/72d18-19 » [хⷪ҇домь спѣюще WG])

ходъ

| ходомь спѣт

προβαίνω: хⷪ҇домь спѣюще WG/προβαίνοντες (14/72d18-19WG » ходмъ спѣюще• S)

хрстосъ

Κύριος: хъ/Κύριος (10/57d9 » [гь WH] {Χριστός PaSp})

Χριστός: хъ/Χριστός PaSp (10/57d9PaSp » [гь WH] Κύριος C)

цѣсарь

βασιλεύς: цⷭ҇рь/βασιλεὺς (27/131a21)

ст

τιμάω: ьтеть•/τιμᾷ MPbPa (12/67d19MPbPa)

ловѣкъ

ἄνθρωπος: лвѣкомъ/ἀνθρώπους Cs (13/70a11Cs » om. C)

om.: лвѣкомъ/om. (13/70a11 » {ἀνθρώπους Cs})

шьств

| шьств пѫт

ὁδοιπορία: шьствꙗ пꙋт H/ὁδοιπορίας (5/28d18H » поутошьствꙗ S [шьстꙗ пꙋт G])

шьст

| шьст пѫт

ὁδοιπορία: шьстꙗ пꙋт G/ὁδοιπορίας (5/28d18G » поутошьствꙗ S [шьствꙗ пꙋт H])

ꙗвт

| не бꙑт ꙗвлнъ

ἀγνοέω pass.: не бѣ ꙗвленъ•/ἠγνοεῖτο (1/5a5)

днородъ

μονογενής: днородоу H/μονογενοῦς (***1/W168a25***H » дноедоу W [ноедаго G]); днородоу H/μονογενῆ (1/W168a34H » дноедоу W)

дноѧдъ

μονογενής: дноедаго/μονογενοῦς (1/W168a28); дноедоу/μονογενοῦς (***1/W168a25*** » [днородоу H, ноедаго G]); дноедоу/μονογενῆ (1/W168a34 » [днородоу H]); дноеды WH/μονογενὴς (1/5a4WH » ноадꙑ S); дноедѣмь WH/μονογενοῦς (1/4c15WH » ноадѣмь S)

Instr.

διά + Gen. → διά: Instr./Διὰ (1/W168a6); Instr./διὰ (1/5b16)

παρά + Acc. → παρά: Instr./παρὰ (1/8a13, 1/8a16)

παρά + Dat. → παρά: Instr./παρὰ (1/W168a19)

om.

ἐπί + Gen. → ἐπί: om./ἐπὶ (1/5d11 » [ѡ H ѿ WG])

οὗτος: om./ταύτην (1/W168b6 » [ю G])

Ø: om./Ø (6/50a6 » [сть GH], 7/47a6 » [сть GH])

om.: om. WH/om. (1/7c6WH » аще S, 1/7c6WH »  S)